

Dipartimento di **L**ingue **L**etterature e **C**ulture **S**traniere

*Voy acomodando las  
palabras castellanas con las  
italianas...*

Jornadas de Lengua española y traducción

Comité científico y organización académica  
Elena E. Marcello y Francesca Leonetti

PRIN 2015

Il teatro spagnolo (1570-1700) e l'Europa: studio,  
edizione di testi e nuovi strumenti digitali  
(Prot. 201582MPMN, dir. Fausta Antonucci)

*Secretaría administrativa:*  
Daniela Tosoni

Marco Folliero, Vittoria Iurescia, Giuliano Passeri,  
Tiziana Pierdominici, Anna Siepracki, Sabina Truini,  
Sergio Vescovi

*Realización técnica:*  
Davide Bevilacqua, Claudio Mosticone,  
Roberto Parlavacchio, Raffaele Rizzuto



Realizzazione grafica: Centro Multimediale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

Organizado por Elena E. Marcello y Francesca Leonetti

29-30 de noviembre de 2018

Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"  
Via del Valco di San Paolo, 19 - Roma

## JUEVES 29 DE NOVIEMBRE 2018

9:00 Entrega de materiales

9:30 Inauguración

10:00 Conferencia inaugural: **NORBERT VON PRELLWITZ**, «Il miraggio dell'equità»

11:00 *Coffee break*

I sesión – Modera: **FRANCESCA LEONETTI**

11:30 **LORENZO BLINI** (UNINT), «Acomodando hoy los versos de Federico García Lorca en italiano»

12:00 **ELENA LIVERANI** (IULM), «Il primo repertorio bilingue spagnolo-italiano: il manoscritto di Nicola Landucci»

12:30 **MARCO PAONE** (Università degli Studi di Perugia), «Incroci poetici: Alejandra Pizarnik, *Sur* e la traduzione di Salvatore Quasimodo»

13:00-13:15 Debate

13:30 Comida Buffet

II sesión – Modera: **CAMILLA CATTARULLA**

15:00 **EUGENIO MAGGI** (Università degli Studi di Bologna), «La *Nueva Ola* en Italia. Circulación editorial y recepción de la literatura disidente española en los años 50 y 60»

15:30 **MARÍA BELÉN HERNÁNDEZ** (Universidad de Murcia), «Traducción y transculturalidad en J. Rodolfo Wilcock»

16:00-16:15 Debate

III sesión – Modera: **CARLOTTA PARATORE**

16:30 **BEATRICE GARZELLI** (Università per stranieri di Siena), «*Habemus papam* (2011) de Nanni Moretti y la subtitulación inversa: análisis de los subtítulos en español»

17:00 **Helena Lozano** (Università degli Studi di Trieste), «La retórica de la acumulación en *Numero Zero* de Umberto Eco y su traducción»

17:15-17:30 Debate

## VIERNES 30 DE NOVIEMBRE 2018

10:00 Conferencia: **FELIPE B. PEDRAZA JIMÉNEZ Y MILAGROS RODRÍGUEZ CÁCERES** (Universidad de Castilla-La Mancha), «La comedia española y su conformación. Desafío para el traductor»

11:00 *Coffee break*

IV sesión – Modera: **SIMONE TRECCA**

11:30 **FRANCESCA LEONETTI** (Università di Roma Tre), «Angiola D'Orsi y las adaptaciones de Calderón»

12:00 **CARLOTTA PARATORE** (Università di Roma Tre), «Hacia una traducción italiana de *Los ladrones somos gente honrada* (1941) de Enrique Jardiel Poncela»

12:30 **RENATA LONDERO** (Università degli Studi di Udine), «Nella selva oscura degli intertesti: tradurre *El lector por horas* (1999) di José Sanchis Sinisterra»

13:00-13:15 Debate

13:30 Comida Buffet

V sesión – Modera: **ELENA E. MARCELLO**

15:00 **MONICA PALMERINI** (Università di Roma Tre), «El traducir de lenguas fáciles: reflexiones sobre la traducción español-italiano desde el análisis del *Don Quijote*»

15:30 **Sara Bani** (Università Gabriele D'Annunzio di Chieti-Pescara), «La traducción al italiano de los corresponsales españoles»

16:00-16:15 Debate

16:45 Clausura